

FISIOLOGI FONETIK HURUF-HURUF MASYARAKAT MALAYSIA DAN PENGARUHNYA DI DALAM SISTEM PERTUTURAN HURUF-HURUF ARAB

*(Phonetic Physiology of The Letters of Malaysian Society
And Its Influence in The Speech System of Arabic Letters)*

Dr. Muhammad Zaki bin Masoh
Wan Mohammad Taufik bin Wan Mohd Kamal

zaki@unishams.edu.my
Kulliyah Bahasa Arab, UniSHAMS

Abstrak : *Permasalahan dalam kajian ini ialah kesukaran dalam perbezaan-perbezaan fonetik di antara sebahagian huruf-huruf arab; dan perbandingan huruf-huruf Bahasa Melayu. Demikian merupakan perbezaan-perbezaan fizik fonetik di antara Bahasa Melayu dan Bahasa Arab. Usaha daripada kami memudahkan peranan guru pada perkara ini, dan Kajian ini bertujuan usaha memudahkan pembelajaran Bahasa Arab bagi pelajar Malaysia, di mana objektif ke arah pendedahan pada perbezaan dan persamaan fonetik di antara huruf-huruf hijaiyyah dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Arab dengan kajian deskriptif.*

Kata Kunci : *Huruf-huruf Hija'iyah al-Arabiyyah, Fonetik fisiologi, Fonetik di antara Bahasa Melayu dan Bahasa Arab.*

Abstract: *The problem in this study is the difficulty in phonetic differences between some Arabic letters; and comparison of Malay letters. Such are the differences in phonetic physics between Malay and Arabic. Efforts from us facilitate the role of teachers in this regard, and this study aims to facilitate the learning of Arabic for Malaysian students, where the objective towards exposure to the differences and phonetic similarities between hijaiyyah letters in Malay and Arabic with descriptive study.*

Keywords: *Hija'iyah al-Arabiyyah Letters, Phonetic Physiology, Phonetics between Malay and Arabic.*

2022 JGBSE

Article Received: 28 January 2022, Revised: 20 February 2022, Accepted 19 March 2022

PENGENALAN

1.0 LATAR BELAKANG KAJIAN

Tiada seorang pun yang dapat menafikan bahawa Islam memberi pengaruh terhadap bangsa Melayu sama ada untuk menafikan kesan kepada kebudayaan, adat-istiadat atau tradisi. Maka bangsa Melayu ketika mana memeluk agama ini, mereka menerima dengan sepenuh hati keseluruhan apa yang ada padanya daripada spiritual agama, kesederhanaan, keadilan bahkan adat masyarakat, menyuruh perkara yang baik, dan menegah segala kemungkaran - tanpa mencela, menyatukan penolakan daripada pendakwah dan penasihat

- metodologi melayu dengan metodologi Islam melalui mengikuti baginda nabi Muhammad S.A.W, sama ada pada sifat dan akidah bertepatan dengan syariatnya dalam pelbagai bidang serta pelbagai medan kehidupan, kemasyarakatan dalam semua aspek, termasuklah urusan seharian.

Bahasa Melayu merupakan bahasa yang mudah, sebahagian rangkaian fonologi fonetik, dan fisiologi adalah praktikal yang mampu serasi dengan pelbagai bahasa, dan mampu menerbitkan bahasa yang lain, menepati bahasanya dan bagi praktikal fonetik.

Pengkaji ingin menerangkan bentuk perbezaan di antara sebutan huruf-huruf Melayu dan huruf-huruf Arab bagi memudahkan dan membantu dalam kalangan penuntut ilmu, dan khususnya orang-orang yang amat mementingkan hal ehwal pengajaran bagi penuntut melayu, dan penuntut-penuntut Asia Tenggara yang mempunyai bangsa dan bahasa yang sama secara keseluruhannya dalam proses pembelajaran Bahasa Arab, sebagai contoh antara mereka bukan penutur arab bersama-sama ini pengkaji mengetengahkan penyelesaian dan saranan yang kita melihat ia bersesuaian, maka pengkaji juga mengeluarkan kajian ini sebab, masalah, objektif daripada kajian ini serta pesanan dan saranan dalam proses pembelajaran; mengharapkan daripada Allah azzawajalla merestui pada pembentangan ini semata-mata sumbangan untuk anak-anak masyarakat Islam amnya di Malaysia yang diperlihara atas bentuk yang khusus. Sesungguhnya, Allah SWT sebaik-baik pemimpin dan sebaik-baik pembantu.

1.1 PENYATAAN MASALAH

Sudah menjadi kebiasaan, manusia akan bertutur seperti apa yang didengari. Sudah tentu akan ditemui pelbagai kesalahan fonetik dalam kalangan penutur. Kesukaran membezakan fonetik sebahagian besar huru-huruf Arab dengan huruf melayu pasti ditemui. Mengambil berat tentang permasalahan ini pengkaji akan merungkaikan perbezaan pada fonetik pada kedua-dua bahasa ini.

1.2 PERSOALAN KAJIAN

1. Sejauh manakah kesan fonetik arab terhadap orang Melayu?
2. Adakah ditemui cara mengatasi masalah kekeliruan fonetik Arab terhadap pelajar Melayu?
3. Apakah peranan guru dalam merungkaikan kekeliruan pada masalah ini?

1.3 OBJEKTIF KAJIAN

Objektif Umum

Dapat melihat perbezaan dan persamaan fonetik, dalam sebahagian huruf arab dan perbezaan huruf-huruf Melayu.

Objektif Khusus

1. Dapat membantu pelajar bertutur dengan betul.
2. Dapat mengatasi kekeliruan pada fonetik Arab.
3. Makna asal pada sesuatu perkataan dapat diperlihara.

1.4 KEPENTINGAN KAJIAN

Antara kepentingan kajian ini adalah memberi pendedahan kepada pelajar Melayu untuk menjejak perkataan-perkataan dalam teks kitab-kitab klasik melayu, mengenali fonetik, persamaan dan perbezaan fonetik arab dan melayu, serta menerapkan aspek bunyi dengan betul. Sekiranya aspek ini tidak diatasi dengan baik, maka sudah pasti kecacatan makna atau perubahan maksud akan berlaku.

1.5 LIMITASI KAJIAN

Sempadan Kajian : Huruf-huruf Hija'iyah Bahasa Arab amat sukar bagi pelajar melayu sebagai contoh : Huruf A'in, dhad, shad, kha', qaf, dan huruf ha' dalam kitab Penawar Bagi Hati dan Kitab Aqidatun Najin dalam ilmu usuluddin sebagai contoh.

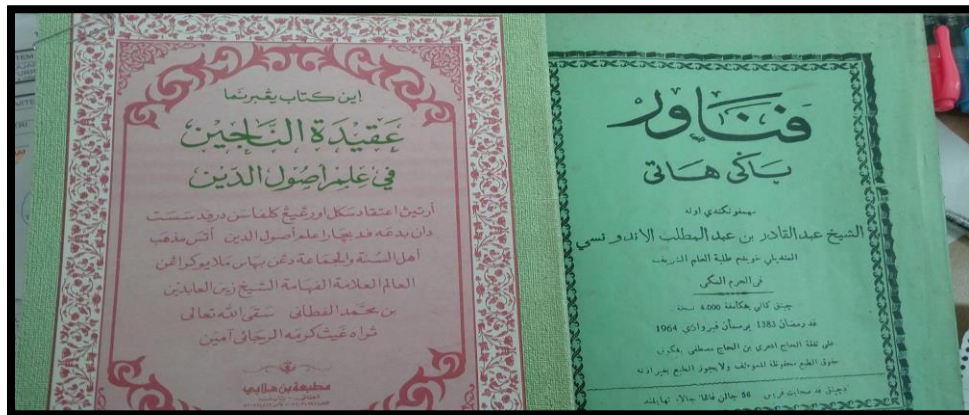
2.0 FONETIK HURUF-HURUF MASYARAKAT MALAYSIA DAN PENGARUHNYA DI DALAM SISTEM PERTUTURAN HURUF-HURUF ARAB

Pada masa lampau Islam telah sampai kepada etnik bangsa melayu pada serata tanah ini - seluruh tanah asia Tenggara dan Tanah Melayu khususnya dan memusnahkan asas-asas bahasa dan pendidikannya, sepertimana disebut sebahagian rujukan semenjak zaman Umaiyyah.¹

Secara semulajadi bahasa tempatan, atau makna yang lain bahasa ibunda membawa pengaruh secara lansung, malah memberi kesan pada praktikal fonetik bagi sistem pertuturan pada bahasa selainnya daripada pelbagai bahasa. Maka masyarakat Malaysia mencuba untuk mempraktikan bahasa arab sebagai praktikal yang meluas semenjak dahulu, maka didapati masyarakat Malaysia khususnya orang melayu - yang dimaksudkan mereka orang Islam - walaupun frikatif mereka dalam Bahasa Arab, frikatif agama tidak dapat dipisahkan melainkan di sana sebahagian loghat yang jelas pada pertuturan mereka sebahagiannya daripada huruf-huruf daripada Bahasa Arab. Maka tidak hampir disisih lisan orang melayu daripada sebahagian loghat yang jelas asalnya Bahasa Melayu meskipun digunakan orang melayu bagi meninggikan istilah-istilah dalam agama Islam termasuk dalam bidang fikh, akidah dan seumpamanya daripada cabang-cabang akidah dan ibadah-ibadah dalam kehidupan mereka,

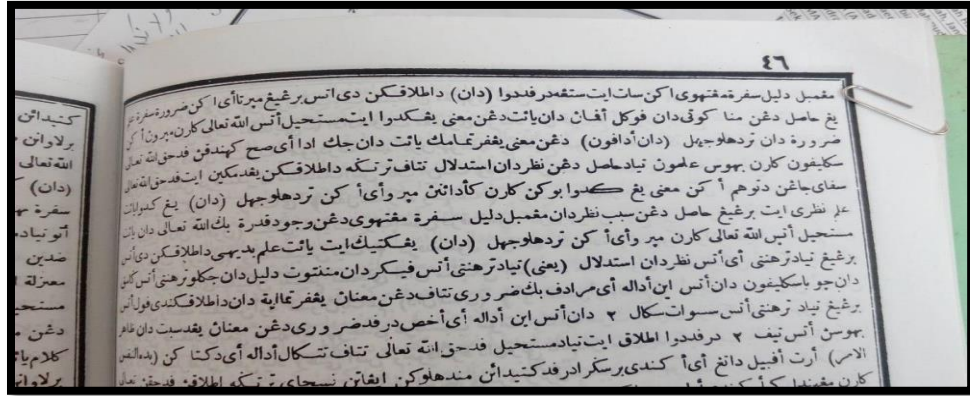
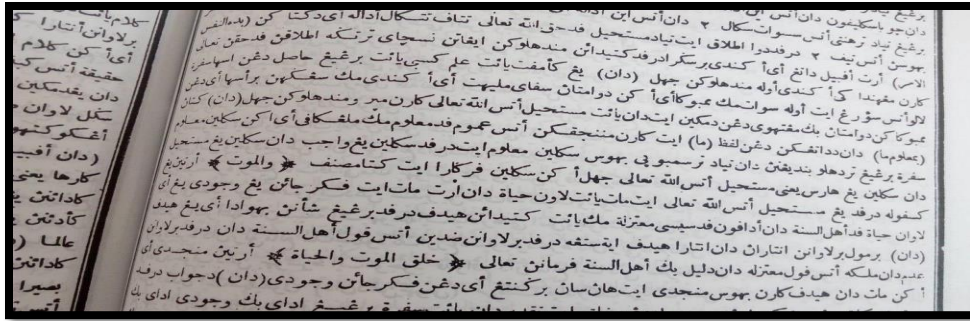
2.1 CONTOH-CONTOH DARIPADA TEKS KITAB

kami mengambil contoh sebahagian lembaran-lembaran daripada kitab mereka mempunyai huruf-huruf daripada Bahasa Arab :



Jadual 1 : Kitab Penawar Bagi Hati dan Kitab Aqidatun Najin

¹ Jarīdah al-Watān al-elekturūniyyah 2015 waraqah amal bi 'unwān : Daur ummāniyyin fi nasyar al-Hadhārah al-Islamiyyah fi mantiqah janūb syarqi asiyya min qurun awal hattā al-Rābi' " lil bāhithīn : Habīb bin Marhon al-Hādi wa Khālid bin Mohd Rahbi



Jadual 2 : Kitab Aqidatun Najin

Teks kitab menyebut ;

"مغمبيل دليل سفره مغتهوي اكن سات ايت سنتغه درفد دوا (دان) دااطلاقكن دي اتس
 مپرتا أي اكن ضرورة سفره علم یتع حاصل دغن مناكو تي دان فوكل اتمان دان يائت دغن
 معنی یغكدوا ایت مستحیل اُتس اللّٰه تعالیٰ كارن مپروث اُكن ضرورة دان تردهلوجهل
 سكلیفون كارن بهوس علموڻ تیاد حاصل دغن نظر دان استدلال تناف ترتكه دااطلاقكن
 یغدمكین ایت فد حق اللّٰه تعالیٰ...."²

Ketika didapati perkataan-perkataan :

“ *Dalil, itlaq, darurat, ilmu, hasil, makna, mustahil, ilmunya, nadar, istidlal, hak* ”

² Sheikh Zainul A'bidin bin Mohd al-Fatoni , *Aqidatun Najin fi ilmu Usuluddin*, cetakan bin halabi fathoni, Thailand faks 072224863

Semuanya digunakan bagi maknanya asal daripada Bahasa Arab samada pertuturan serta makna tidak ditambah kepada kalimah atau kata ganti nama jawi.³ Sekiranya ditambah akan mengekalkan makna pada perkataan tersebut sepertimana perkataan melayu - jawi- melayu pada perkataan : diitlaqkan maka maknanya : tetap itlak samaada muzakkar atau muannats. Maka semestinya penulisan huruf perlu kepada pertuturan yang tepat dalam lebih dominan huruf-huruf dalam Bahasa Arab.

2.2 PENULISAN DARIPADA HURUF LATIN

Adapun penulisan moden bagi Bahasa Melayu yang diambil daripada huruf-huruf latin seperti sistem penulisan ejaan dalam pelbagai bidang kehidupan pada rakyat Malaysia. Bahawasanya banyak akronim daripada pertuturan Bahasa Arab, akan tetapi keadaan morfologi seperti huruf (ha', 'ain, dhad, zail, qaf.). Tidak seimbang pada hampir dan jauh di antara fonologi Melayu dan Arab. Adapun baki daripada huruf-huruf hijaiyyah bagi huruf arab lebih mudah sesuai bagi pelajar atau bukan pelajar bagi menjadikan sebutan sepertimana sebutan huruf arab seperti ba, ta, tha, sin, syin, ghin, zal, sod, gim, kha', hamzah, lam, nun dan mim.

Ini merupakan jadual huruf-huruf Melayu yang mempunyai figura arab, apa yang bertemu pada figura latin samaada penulisan dan sebutan ;

HURUF ARAB	HURUF MALAYSIA	SEBUTAN, PENULISAN BAHASA MELAYU BAGI BUNYI
ب	B	با BA
ت	T	تا
ث	Ts.. / S	SA/TSA
خ	Kha..	KHA
ج	J	JIM
ح	H (Orang Indonesia Cha)	Orang Indonesia menambah huruf (c) pada (H) untuk membezakan diantaranya dan antara huruf ha..
ه	H	HA
ز	Z	ZAL
س	S	SIN
ش	SY	SYIN
م	M	MIM
ن	N	NUN

³ Nisbah : Melayu (**Kamus Dewan Edisi Keempat**, Dewan Bahasa dan Pustaka, 2015 halaman : 615)

ع	A	AIN
غ	GH	GHA
ل	L	LAM
ق	K/Q	KOF/QOF
ك	K	KAF
الهمزة	A	HAMZAH/ AA
ص	SO	SOD/SHOD
ض	D/DH	DOD/DHOD/DZOD
ط	TH	TO/THO
ظ	Z	ZO
ي	Y	YA
ر	R	RA
و	W	WAW

3.0 CONTOH DARIPADA TEKS MODEN DALAM PENULISAN MELAYU DAN SEBAHAGIAN YANG DIPELAJARI DI SEKOLAH-SEKOLAH DI MALAYSIA

ASSALAMUALAIKUM

PERNAHKAH ALAMI ALAM PERSEKITARAN KEHIDUPAN YANG BEGINI? TENTUNYA RAMAI YANG TIDAK TAHU DAN MERASAINYA LAGI? MENDIAMI SEBUAH RUMAH KECIL YANG TARAFNYA HANYA SEBUAH PONDOK.

LANGSUNG TIDAK ADA SEBARANG PASARANA. DI DALAM RUMAH CUMA ADA PELITA AYAN YANG MENERANGI KEGELAPAN MALAM. BEBERAPA BIJI BANTAL DAN SELIMUT MENEMANI KEDINGINAN TIKA TIDUR HINGGA SUBUH.

SETELAH SEKETIKA DIBUAI MIMPI BANGUN PULA MENYERAP HAWA PAGI, MANDI-MANDA DI TELAGA DENGAN MENCEBUK AIR MENGGUNAKAN CEBUK UPIH....ADUH DINGIN TERAMAT...

PENGALAMAN PI LAH TU TIKA KECIL DAHULU.

KEMUDIAN TERBONGKOK-BONGKOK PULA MENIUP API DI DAPUR KAYU BERTUNGKU TIGA MENGHARAPKAN SEGERA MENYALA AGAR SEKEJAP LAGI BOLEH DITENGGEK AIR YANG TERISI DI DALAM CEREK YANG SUDAH HILANG WARNA ASALNYA KECUALI KEHITAMAN DIMANA-MANA.

SEDAPNYA BERSAPAN PAGI BERSAMA NASI LEMAK BERLAUK IKAN SEPAT ATAU HARUAN KERING. ATAU PALING MUDAH GORENG CEKODOK BILIS PUN MENGENYANGKAN JUGA.

NAMUN KEBIASAANNYA MEREKA YANG BERKERJA BERAT, BERSAWAH TANI GEMAR BERSARAPAN PULUT LEMAK ATAU PULUT BIASA BERSERTA LAUK-LAUH YANG MUDAH MENGALAS PERUT DI PAGI HARI.

JIKALAU YANG KELIHATAN HANYA AIR DIMANA-MANA TENTULAH BANYAK IKANNYA JUGA. BOLEHLAH DISAUK, DIPANCING ATAU DIJALA UNTUK DIBUAT LAUK MAKAN TENGAHARI PULA.

KEHIDUPAN GENERASI DAHULU TERNYATA PERIH, PAYAH DAN SUSAH NAMUN MEREKA TETAP BERBAHAGIA MENJALANINYA TANPA BERKELUH-KESAH DAN MENGHARAPKAN MASA MENGUBAH SEGALANYA DENGAN TAKDIRNYA. SELALUNYA KAN SUSAH DAHULU SENANG KEMUDIAN....

Telah didapati perkataan-perkataan berikut, perkataan arab pada asalnya dan penulisan ditulis dengan menggunakan tulisan latin. 4

ASSALAMUALAIKUM : iaitu السلام عليكم (semestinya berbeza sebutan, berbeza makhraj pada huruf (A) daripada (AIN).

SUBUH : iaitu الصبح dibuang alif dan lam bagi membezakan amat penting, ketika dapati di dalam Bahasa Arab, alif dan lam bagi perkataan tersebut membezakan, sesuatu yang khusus, yang membezakan makna yang wujud padanya mahupun tidak. Adapun di dalam Bahasa Melayu moden, mereka tidak mengambil berat tentang kewujudannya ataupun tidak, dan baris yang ditukar kepada huruf mad daripada jenis barisnya dilihat untuk membentuk Bahasa Melayu Latin - Harakat - somit -kesemuanya panjang.

ASALNYA : iaitu أصل dan (NYA) mudhaf ilaih dhomir gha'ib

TAKDIRNYA : iaitu قدرة (kudrat) dan (NYA) mudhaf i'laih dhomir gha'ib.

ALAMI : daripada عالم iaitu yang dimaksudkan dengannya di sini جرّبه (mencuba), أحس (merasai).

Di sini sebahagian daripada penyelidikan dan makalah yang dikaji dalam pembahagian perkataan-perkataan arab di dalam Bahasa Malaysia - Melayu - dalam Bahasa Indonesia, dibahagikan contoh seperti berikut :

- Sebutan dan makna menurut Bahasa Arab
- Beza sebutan dalam mengekalkan makna arab
- Beza sebutan dan makna
- Mengekalkan sebutan tetapi berbeza makna

⁴ <https://karyaku-paridahishak.blogspot.com/search?q=rumah+kecil+di+tepi+sawah> (Cerpen daripada cerpen-cerpen silibus di Sekolah-Sekolah Menengah Malaysia bagi Tingkatan Lima 3 Disember 2014

3.1 SENARAI KATA PINJAMAN DARI BAHASA ARAB DALAM BAHASA MELAYU DAN BAHASA INDONESIA

Perbendaharaan kata bahasa Melayu yang berasal dari bahasa Arab cukup banyak, diperkirakan sekitar 2,000 - 3,000. Namun kelazimannya tidak terlalu besar. Secara relatif diperkirakan jumlah ini antara 10 % - 15 %. Sebagian kata-kata Arab ini masih utuh dalam erti yang sesuai antara sebutan dan maknanya, dan ada sebahagian lagi berubah.

Isi kandungan⁵

- 1 Jenis Pinjaman
 - 1.1 Sebutan dan erti masih sama dengan asalnya
 - 1.2 Sebutan berubah, erti masih sama
 - 1.3 Sebutan dan erti berubah dari sebutan dan erti semula
 - 1.4 Sebutan sebenar, ertinya berubah
- 2 Senarai perkataan Arab dalam bahasa Melayu mengikut abjad

3.2 JENIS PINJAMAN

3.2.1 Sebutan dan erti masih sama dengan asalnya :

- abad, abadi, abah, abdi, adat, adil, amal, aljabar, almanak, awal, akhir
- bakhil, baligh, batil, barakah
- daftar, hikayat, ilmu, insan, hikmah, halal, haram,
- khas, khianat, khidmat, khitan, kiamat
- musyawarah, markas, mistar, mahkamah, musibah, mungkar, maut
- kitab, kuliah, kursi, kertas, nisbah, nafas
- syariat, ulama, wajib, ziarah.

3.2.2 Sebutan berubah, erti masih sama :

- Berkah, barakat, atau berkat dari perkataan "barakah"
- darjat dari perkataan "darajah"
- khabar dari perkataan "khabar"
- lafaz dari perkataan "lafazh"
- zalim dari perkataan "zhalim"
- makalah dari perkataan "maqalatun"
- masalah dari perkataan "mas-alatuna"
- mungkin dari perkataan "mumkinun"
- rasmi dari perkataan "rasmiyyun"
- soal dari perkataan "suaalun"
- rezeki dari perkataan "rizq"
- Sakarat dari perkataan "Zakarotil"
- Nama-nama hari dalam seminggu : Ahad ("Wahid"), Isnin (Isnaini"), Selasa (Salasa"), Rabu ("Arba'a"), Khamis ("Khomsa"), Jumaat dan Sabtu

⁵https://ms.wikipedia.org/wiki/Senarai_kata_pinjaman_dari_bahasa_Arab_dalam_bahasa_Melayu_dan_bahasa_Indonesia#Jenis_Pinjaman

3.2.3 Sebutan dan erti berubah dari sebutan dan erti semula ;

- "keparat" dalam bahasa Melayu merupakan perkataan maki yang kira-kira bersepadan dengan perkataan sialan, berasal dari perkataan "kafarat" yang dalam bahasa Arab bererti tebusan atau denda.
- "loghat" dalam bahasa Melayu bermakna dialek, berasal dari perkataan "lughah" yang bermakna bahasa.
- "naskah" dari perkataan "nuskhatun" yang bermakna secarik kertas.
- "perlu", berasal dari perkataan "fardhu" yang bermakna harus.
- "petua" dalam bahasa Melayu bermakna nasihat, berasal dari perkataan "fatwa" yang bermakna pendapat hukum. Sebutan sebenar, ertinya berubah ahli
- "kalimat" dalam bahasa Melayu bermakna rangkaian kata-kata, berasal dari bahasa Arab yang bermakna kata.
- Hakim dalam Bahasa Melayu bermakana pegawai yang dilantik untuk mengadili sesuatu percabangan di mahkamah, berasal dari bahasa Arab yang bermakna Bijaksana

3.2.4 Senarai perkataan Arab dalam bahasa Melayu mengikut abjad

Rencana ini adalah di dalam satu format senarai yang mungkin lebih baik dipamerkan dengan menggunakan prosa. Anda boleh menolong dengan menukarkan rencana ini kepada prosa, jika sesuai. Suntingan bantuan boleh digunakan. (Oktober 2011)

HURUF	CONTOH
A	<p><i>abad</i> (أبد <i>abad</i>) – 100 tahun - <i>abadi</i> (أبدي <i>abadī</i>) – kekal</p> <p><i>ab'ad</i> (أبعاض <i>ab`ād</i>)- <i>abawi</i> (أبوي <i>abawī</i>)- <i>abdi</i> (عبد <i>abd</i>) - <i>abdul</i> (عبدل <i>abdu'l</i>) <i>abid</i> (عبيد <i>ābid</i>)- <i>abidin</i> (عابدين <i>ābidīn</i>) - <i>abjad</i> (أبجد <i>abjad</i>) – aksara - <i>abnus</i> (أبنوس <i>abnūs</i>) - <i>abras</i> (أبرص <i>abraṣ</i>) - <i>absah</i> (أفصح <i>afṣah</i>) – sesuatu yang berlaku - <i>abtar</i> (أبتر <i>abtar</i>) -<i>abu</i> (أبو <i>abū</i>) – bapa - <i>abyad</i> (أبيض <i>abyaḍ</i>) - <i>adab</i> (أدب <i>adab</i>) – budaya - <i>adad</i> (أعداد <i>a`dād</i>) - <i>adal</i> (أعدل <i>adl</i>) - <i>adalat</i> (أعدال <i>adāla</i>) <i>Adam</i> (أدم <i>ādam</i>) – manusia pertama sesuai kitab suci, nama seorang nabi -<i>Adan</i> (أدن <i>adn</i>) – Syurga - <i>adas</i> (أدس <i>adas</i>) - <i>adat</i> (أعاد <i>āda</i>) – kebiasaan, tradisi - <i>adawat</i> (أدأوا <i>adāwa</i>) - <i>adib</i> (أديب <i>adīb</i>) - <i>adil</i> (أعدل <i>ādil</i>) - <i>af'al</i> (أفأل <i>af`āl</i>) - <i>afdal</i> (أفدل <i>afḍal</i>) - <i>afiat</i> (أفيا <i>āfiya</i>) - <i>Aflatun</i> (أفلاطون <i>Aflātūn</i>) – bentuk Arab dari nama Plato, salah seorang falsafah Yunani Purba yang agung - <i>afrit</i> (أفريت <i>ifrīt</i>) - <i>afwah</i> (أفواه <i>afwāh</i>) - <i>aghlaf</i> (أغلاف <i>aghlaf</i>) – tidak disunat- <i>Ahad</i> (أحد <i>aḥad</i>) – hari Minggu - <i>ahad</i> (أهأد <i>āḥād</i>) – berhubungan dengan hadis</p>

<i>B</i>	<i>ba – huruf kedua dalam abjad Arab- Bait - Rumah Bait - Rangkap Syair- Baitallah – bangunan suci umat Yahudi di Jerusalem- Baitullah – Rumah Tuhan (Kaabah)- Baitulmuqaddis – Jerusalem- Badwi- Orang Badwi- Binti - anak perempuan</i>
<i>D</i>	<i>Daei - Pendakwah - dakwah - dalfin – lumba-lumba -din – agama - dubur – anus - dunia</i>
<i>E</i>	<i>eja – pasang aksara - ente – engkau</i>
<i>F</i>	<i>fa – sebuah huruf dalam abjad Arab - faham -Fakir - fakir (orang fakir dan miskin) - Faraj - Fraj (alat kelamin wanita)- Fardhu - Fitnah - fitnah - Fikr - Fikir - Furuk - furuk (pecahan, cabang)</i>
<i>G</i>	<i>Ghaib – hilang- Gharib - tersembunyi/samar - ghairah – hasrat - Ghafilah - lalai - gizi – bernutrisi</i>
<i>H</i>	<i>habib – teman - habibi – yang tercinta - hadiah – pemberian - Hakim - hakim - Halal - halal - Haram - haram Hasil - Hasil (Dapat, pendapatan) - Hijab - hijab (menghalang)</i>
<i>I</i>	<i>Ibrani – bahasa bangsa Yahudi - Ikrar - Iqrar -Ikhlas - I'lan -Iklan,mengumumkan - Imam - Imam - Iman - Iman - Ingat - Inkar - engkar,menafikan - Insan - Insan - Islam - Islam - Isnin - Hari Isnin - isyithar – proklamasi - Isyak - Izin - izin - Ibrah - I'brah, pengajaran</i>
<i>J</i>	<i>jahil – tidak tahu, bodoh - Jinayah - Jenayah (Kesalahan) - Jihad - jihad (berjuang) - Jin - jin (makhluk halus) -Jiran - Jar (tetangga)- Jumaat – hari kelima dalam seminggu</i>
<i>K</i>	<i>Kaabah – bangunan suci di Makkah - Kafir - kafir (bukan Islam) - Khat - Tulisan khat - Khinzir - Babi Khunsa - Khunsa (dua alat kelamin) - Kisah - qissah (قصة) - Khatulistiwa - Khotul Istiwa'</i>
<i>L</i>	<i>Lagha - melalaikan - lazim – umum, biasa, lumrah loghat – dialek</i>
<i>M</i>	<i>Madrasah - Sekolah - Magrib - Mahar - mahar (maskahwin) - Mukim - Makna - Makna (erti) Makrame - simpulan tali - Manarah - Menara</i>

	<i>Masjid - Masjid (Tempat solat) - Miskin - Orang miskin - mu'allaf – orang yang baru saja masuk agama Islam</i>
<i>N</i>	<i>Nabi – utusan Tuhan kepada umat manusia nafas - Nasib - nasib - nasihat - nashihah Nasrani – pengikut agama Kristian - Natijah (kesan) - natijah - nisbah</i>
<i>O</i>	<i>Oknum – seseorang</i>
<i>P</i>	<i>Petua - fatawa - pondok - funduk (tempat penginapan)</i>
<i>Q</i>	<i>Al-Qur'an – kitab suci umat Muslim Qarabah - Kerabat (Kaum kerabat, orang terdekat) Qasad - Qasad (Niat, tujuan)</i>
<i>R</i>	<i>rakyat – warga - rasul Rasikh - Tegar rehat (استراحة aistiraha) rejeki (Indonesia) /rezeki(Malaysia) Riba - faedah - Rishwah - rasuah</i>
<i>S</i>	<i>Saat - Masa - Saf - saf (barisan) -Sahih - sahiih (benar) -Sahsiah - Sakhshiyah (keperibadian) Sai'e - Sai'e (ibadat haji) - Salam - salam bagi salam Sabtu – hari ketujuh dalam satu minggu Sabru - sabar - Seluar - Serwal Solat - salib - Selasa – hari ketiga dalam satu minggu, hari - syaitan - Sifat - sifat - Sihr - Sihir - Siyasa - Politik Syariah - syaraf -</i>
<i>T</i>	<i>Tasawuf – ilmu sufisme - Tarikat - Takdir - Ta'dib - Tahrim Tasyrik - (Hari-hari Tasyrik dalam istilah Islam adalah merujuk kepada Hari Raya Aidiladha (jatuh pada hari ke-10)</i>
<i>U</i>	<i>ufuk – kaki langit</i>
<i>W</i>	<i>Waqf - harta wakaf - waktu – masa Wasiat - wasiat - Warak - warak (merendah diri)</i>
<i>Y</i>	<i>Yahudi</i>
<i>z</i>	<i>Zaitun – sejenis buah atau pohon dari kawasan Mediterranean atau Laut Tengah - zakar – penis Zalim - zalim - Zarafah - Zirafah (binatang) Ziarah - zina - zabur - kitab suci yang diturunkan kepada nabi Daud alaihissalam - zamrud</i>

SARANAN DAN CADANGAN :

1. Sebab terbentuk istilah-istilah agama Islam bertepatan pada sebutan dan makna bagi orang Melayu berserta istilah-istilah dalam kitab-kitab Fekah, Akidah Islamiah dan juga kitab-kitab Tasauf; diharapkan sekolah-sekolah arab di negara ini, mementingkan pada aspek ini, di mana membolehkan istilah-istilah itu berfungsi dalam proses pembelajaran Bahasa Arab bagi pelajar Malaysia.
2. Mengfokuskan pada gerak-tutur pelajar-pelajar pada huruf-huruf musta'siyah seperti huruf (A'in, dhad, shod dan selain daripadanya huruf-huruf yang disebut terlebih dahulu.
3. Latihan pada huruf-huruf yang hampir sama bagi pelajar Malaysia. Berusaha memanimumkan percampuran dalam sebutan sebahagian huruf-huruf seperti mengasingkan huruf zal dan jim pada menyebut kedua-duanya, begitu juga huruf kho, dan qaf.
4. Latihan mendengar huruf-huruf yang mirip, maka demikian perlu menetapkan bunyi huruf-huruf dalam minda. Kita dapati jelas dan banyak dalam kalangan mereka bercampur-aduk antara perkataan خالد mereka menulis dengan قالد ketika mereka mendengar di sekolah sewaktu proses pembelajaran ejaan atau pendengaran di dalam kelas atau kuliah yang diikuti.
5. Memperbanyakkan mengulang perkataan-perkataan Bahasa Arab; menjadi faktor seperti perumpamaan Arab : التكرار يعلم الشطار “ Pengulangan Mengajar Kepandaian.”⁶
6. Memberi Saranan kepada kepada guru agar memilih kaedah secara bersemuka, dengan cara tersebut dapat melatih secara lansung, dan praktikal segera bilamana mendengar kemudian melaksanakan secara lansung maka psikologi membantu pelajar untuk mempraktik secara tidak sengaja. Pengulangan menjadikan pelajar setelah itu terbiasa pada perkataan dan huruf.

PENUTUP :

بِسْمِ اللَّهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ بِهِ تَمَّ الصَّالِحَاتُ. وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى خَاتَمِ النَّبِيِّينَ وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا
مُحَمَّدٍ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ الطَّاهِرِينَ :

Kajian ini telah berakhir dengan bantuan Allah SWT, kepadanya jualah dirafakkan segala pujian. Bahawasanya pengkaji mengamati dengan menyebut sebab sekilas pandang yang ringkas melalui sejarah Islam bagi penduduk dan tanah ini. Kita telah menyebut intisari pada mukadimah perbezaan sebutan di antara bahasa ibunda (Bahasa Melayu) dan sebutan-sebutan Bahasa Arab Fusahah, dan keterangan bentuk perbezaan dan persamaan sebagai pengetahuan tidak menyebut satu persatu dan telah menyebut pengkaji juga masalah yang dihadapi oleh pelajar-pelajar pada mempraktikan sebutan huruf-huruf Bahasa Arab dan disebut sesuatu daripada tujuan dan objektif pada kajian ini. Kemudian pengkaji mengakhiri dengan saranan dan cadangan bagi golongan bertanggungjawab pada perkara ini.; Demikian usaha daripada pengkaji menjadikan ahli daripada ahli-ahli yang memelihara bahasa al-Quran bertepatan dengan firmanNya :

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ⁷

“ Sesungguhnya Kamilah yang menurunkan al-Quran, dan pasti Kami pula yang akan memeliharanya”

⁶ Perumpamaan ini diketahui oleh orang awam sama ada orang berilmu atau orang kebiasaan

⁷ Al-Hijr : 9

Sebahagian daripada orang-orang yang menyumbang pada menyebarkan bahasa al-Quran, melalui kajian ini, sesungguhnya kemuliannya iaitu kemuliaan yang diharapkan pengkaji, mengharapkan daripada Allah *azwajalla* memberi bantuan daripada usahanya, tiadalah pertolongan melainkan dengan izin Allah SWT Yang Maha Tinggi dan Yang Maha Besar, Dialah sebaik-baik Pemimpin dan sebaik-baik Penolong.

Assalamualaikumwarahmatullahiwabarakatuh.

Dr. Muhammad Zaki bin Masoh

RUJUKAN

1. Al-Qurān al-Karīm : Surah al Hijr
2. Ta'lim al-lughah al-'arabīah lil nātiqin bi ghairihā juz' 4 toba'ah 2008, al-Mamlakah al-'arabiyyah al-Saūdiyah, wizārah at-Ta'lim al'alīy Jāmiyah umm al-Qura' Maahad al-Lughah al-'arabiyyah lilnātiqin bighairihā - wahdah al-buhūth wal manāhij.
3. Jalāl 'Azīz Farmāwī al-barqa'awi 2009, fa'alīyyah tadrīs al-ādab wa al-Nusūs bi'timād mahārat al-Tafkīr al-Ibda'i fi tahlīl al-Nusūs al-Adabīyyah wal Iftifadh bihā lada al-Tullāb al-Marhalah al-thānawīyyah Jāmiyah ba bul Kullīyyah at-Tarbiyyah al-Asāsiyyah qismi al-'Ulum wat tarbiyyah.
4. al-Ādab wa al-Nusūs liḡhair al-Nāthiqin bil 'arabīyyah juzu' 2, Dr. Hāssan khāmis al-Mablahī, Jāmi'ah al-Malik as-Saūd. 'Imādah Syu'un al-maktabat, ar-Riyadh.
5. Dr. Ahmad 'Abdul Azīz Dirraj, ittijāhāt al-Mu'asirah fi tatwīr dirāsah 'ulūm al-Lughawīyyah kulīyyah al-Ādab lil banāt ar-Riyādh Kulīyyah al-Ādab al-Qāherah, maktabah ar-Rusyd 2003.
6. Dr. Wassām al-'Azīz al-Bakrī, Risālah ad-Duktūrah, (Nazā'ah al-'Aqlīyyah fi dirāsāt al-Lughawīyyah 'ainda al-Farrā', 1998 Kulīyyah al-Ādab , Jāmiyah al-Mustanshorīyyah.
7. Sheikh Zainul 'Abidīn bin Mohd al-Fathonī , 'Aqīdatun Nājīn fi ilmu Usūluddīn, cetakan bīn halabi fathoni, Thailand faks 072224863
8. Jarīdah al-Watān al-elekrūniyyah 2015 waraqah amal bi 'unwān : Daur ummāniyyin fi nasyar al-Hadhārah al-Islāmīyyah fi mantiqah janūb syarqi asīyya min qurun awal hattā al-Rābi' " lil bāhithīn : Habīb bin Marhon al-Hādi wa Khālid bin Mohd Rahbi
9. <https://karyaku-paridahishak.blogspot.com>
10. Intisyār al-Islāmīyyah wal hadārah al-Islāmīyyah fi janūb wal syaqi Āsiyya, Ma'had al-Mahārat at-ti'limi, www.uae.ii5ii.com
11. (Perancis) (Indonesia) Pierre Labrouse, 1985, Kamus Umum Indonesia-Prancis, Paris: Association Archipel dan Jakarta: Gramedia
12. (Inggeris) Russell Jones, 1978, Arabic Loan-Words in Indonesian. A check-list of words of Arabic and Persian origin in Bahasa Indonesia and Traditional Malay, in the Reformed Spelling. London: School of Oriental and African Studies